

Vaše značka:

Ze dne:

Č. j.: SMO/149973/16/VZKÚ/Cup

Sp. zn.: S-SMO/080678/16/VZKÚ/3

Vyřizuje: Ing. Andrea Cuperová

Telefon: +420 599 443 339

Fax:

E-mail: acuperova@ostrava.cz

Datum: 25. 4. 2016

## **Veřejná zakázka „Rekonstrukce ÚČOV – Dosazovací nádrže č. 1 - 10“ – Dodatečné informace k zadávacím podmínkám č. 1**

V návaznosti na dotazy dodavatelů v souladu s ust. § 49 odst. 3 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon“), předkládáme dodatečné informace k zadávacím podmínkám výše uvedené veřejné zakázky.

### **Dotaz:**

Ako uchádzač o podlimitnú významnú verejnú zákazku „Rekonstrukce ÚČOV – Dosazovací nádrže č. 1-10“ si Vás touto cestou dovoľujeme požiadať o doplňujúce informácie k Zadávacíj dokumentácii.

Pri pokynoch pre spracovanie ponuky uvádzate, že ponuka bude predložená v českom jazyku. Dovoľujeme si požiadať o informáciu, či bude akceptovaná aj ponuka predložená v slovenskom jazyku.

Ods. VIII. Doklady pro splnění kvalifikace, bod 2. Ods. d) – „osvědčení o autorizaci v oboru stavby vodního hospodářství a krajinného inženýrství, vydané Českou komorou architektů nebo Českou komorou autorizovaných inženýrů....“ – Bude z našej strany akceptované Čestné prehlásenie, že v prípade úspešnosti našej ponuky vo verejnom obstarávaní, si Ing. [REDACTED] (osoba osvedčená v obore stavby vodného hospodárstva a krajinného inžinierstva) podá „žádost o provedení registrace pro osobu hostující“ v ČR?

### **Odpověď:**

V rámci veřejné zakázky „Rekonstrukce ÚČOV – Dosazovací nádrže č. 1 – 10“ zadavatel požaduje v čl. VII. Zadávací dokumentace **předložení nabídky v jednom originále a v jedné kopii v listinné formě, v českém jazyce**. Tento požadavek zadavatel rovněž uveřejnil pod ev. č. 634089 prostřednictvím provozovatele Věstníku veřejných zakázek ve formuláři Oznámení o zakázce v čl. IV.3.6 Jazyk nebo jazyky, ve kterých mohou být návrhy nebo žádosti o účast vypracovány. Nabídka předložená ve slovenském jazyce nebude zadavatelem akceptována, vyjma dokladů prokazujících splnění kvalifikace (§ 51 odst. 7 zákona).

Prokázání profesního kvalifikačního předpokladu dle § 54 písm. d) zákona předložením čestného prohlášení o podání „žádosti o provedení registrace pro osobu hostující“ v ČR nebude zadavatelem akceptováno. Dle ust. § 51 odst. 7 zákona prokazuje zahraniční dodavatel, nevyplývá-li ze zvláštního právního předpisu jinak, **splnění kvalifikace způsobem podle právního řádu platného**

**v zemi jeho sídla, místa podnikání nebo bydliště, a to v rozsahu požadovaném tímto zákonem a veřejným zadavatelem.** Pokud se podle právního řádu platného v zemi sídla, místa podnikání nebo bydliště zahraničního dodavatele určitý doklad nevydává, je zahraniční dodavatel povinen prokázat splnění takové části kvalifikace čestným prohlášením. Není-li povinnost, jejíž splnění má být v rámci kvalifikace prokázáno, v zemi sídla, místa podnikání nebo bydliště zahraničního dodavatele stanovena, učiní o této skutečnosti čestné prohlášení. Doklady prokazující splnění kvalifikace předkládá zahraniční dodavatel v původním jazyce s připojením jejich úředně ověřeného překladu do českého jazyka, pokud zadavatel v zadávacích podmínkách nebo mezinárodní smlouva, kterou je Česká republika vázána, nestanoví jinak; to platí i v případě, prokazuje-li splnění kvalifikace doklady v jiném než českém jazyce dodavatel se sídlem, místem podnikání nebo místem trvalého pobytu na území České republiky. Povinnost připojit k dokladům úředně ověřený překlad do českého jazyka se nevztahuje na doklady ve slovenském jazyce.

V otevřeném řízení je dodavatel povinen prokázat splnění kvalifikace ve lhůtě pro podání nabídek.

#### **Další dodatečné informace:**

Dne 15. 4. 2016 byla na profilu zadavatele <https://verejnezakazky.ostrava.cz/detail/10372> uveřejněna veřejná zakázka „Rekonstrukce ÚČOV – Dosazovací nádrže č. 1 – 10“, včetně Zadávací dokumentace, jejíž součástí jsou přílohy č. 1 – 9. U přílohy č. 1 Zadávací dokumentace - [ZD Priloha 1 Projektova dokumentace 44 2016.zip](#) bylo zjištěno, že při rozbalování některých komprimovaných složek této přílohy může, s ohledem na velikost a strukturu celého adresáře, docházet k neočekávaným chybám. V příloze těchto dodatečných informací poskytujeme novou přílohu č. 1 Zadávací dokumentace, kde by se uvedené komplikace při rozbalování složek již neměly vyskytovat.

#### **Změna lhůty pro podání nabídek a termínu pro otevírání obálek s nabídkami**

Současně Vám tímto sdělujeme informaci o změně lhůty pro podání nabídek z původního termínu 23. 5. 2016 ve 13:00 hodin **na 30. 5. 2016 ve 13:00 hodin** a informaci o změně lhůty pro otevírání obálek s nabídkami z původního termínu 23. 5. 2016 ve 13:00 hodin **na 30. 5. 2016 ve 13:00 hodin** k veřejné zakázce „Rekonstrukce ÚČOV – Dosazovací nádrže č. 1 – 10“.

**Zadavatelem poskytnuté dodatečné informace č. 1 k zadávacím podmínkám jsou pro zpracování nabídky závazné!**

**Ing. Eva Seborská**  
zastupující vedoucí odboru  
veřejných zakázek  
a kapitálových účastí

**Příloha:** Dokumentace pro provádění stavby (příloha č. 1 Zadávací dokumentace)